

Traducció 3 (LSC) (20217)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s: Delfina Aliaga i Àlex Hernández

Llengua de docència: LSC

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma

2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà)

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 10%
- 2) Exàmens 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc) 40%
- 4) Treball en grup 10%
- 5) Exposicions 10%

Extraordinària

Es presentaran les pràctiques que cada professor sol·liciti per a poder realitzar l'examen de setembre

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

www.webvisual.tv

Esther de los Santos Rodríguez, Pilar Lara Burgos. *Técnicas de Interpretación de la Lengua de Signos Española*. 2002 Fundación CNSE

Diccionaris:

Ferrerons, Ramon. 2011. Primer Diccionari General i Etimològic de la Llengua de Signes Catalana (LSC). Documenta Universitaria. ISBN: 978-84-9984-113-7

DILSCAT, Diccionari bàsic de la llengua de signes catalana. 2004. Editorial Fundació Illescat. ISBN: 84-609-1871-84

Martín, I. i Alvarado, M. 2004. Diccionari temàtic de llenguatge de signes català. Lleida

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. Lenguaje de signos manuales. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Gramàtiques:

Frigola et al. 2010. Gramàtica bàsica LSC: Material d'activitats. FESOCAUniversitat de Barcelona

Quer et al. 2005. Gramàtica bàsica LSC. FESOCA-Universitat de Barcelona

Herrero, A. 2009. Gramática didáctica de la lengua de signos española (LSE). Ediciones SM

Software:

Eina d' anotació ELAN – Es pot descarregar lliurement a:

<http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/>

Webs:

www.webvisual.tv

www.fesoca.org

www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=90008

www.xtec.es/dnee/act/miraquedic/

<http://www.edu365.cat/mqd/>

<https://www.facebook.com/pages/FESOCA/145385335527687>